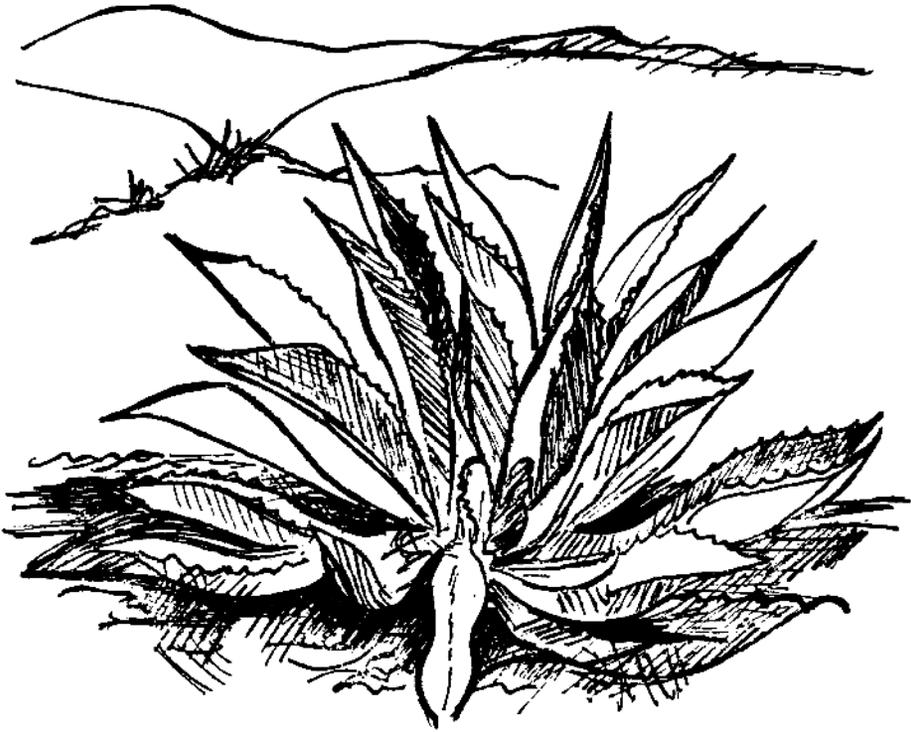


Si²nche²xro²an²ni²

Nque²he² Na¹xrjon¹



Si² nche² xro² an² ni²

Nque² he² Na¹ xrjon¹

en el idioma
popoloca del Oriente

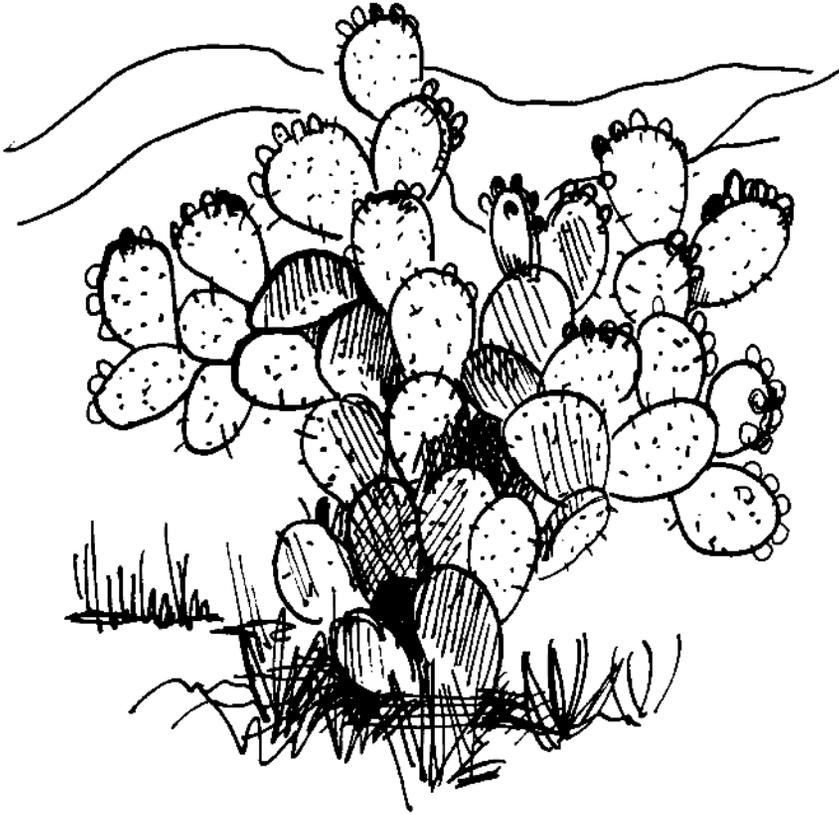
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Prólogo

Este libro fue preparado para presentar las letras del idioma popoloca del Oriente, para que los hablantes de popoloca puedan aprender a leer su propio idioma.

a

A



ca³nta³

nopal

a

i³ tja³ ni²

nuestro mano

to³ san¹

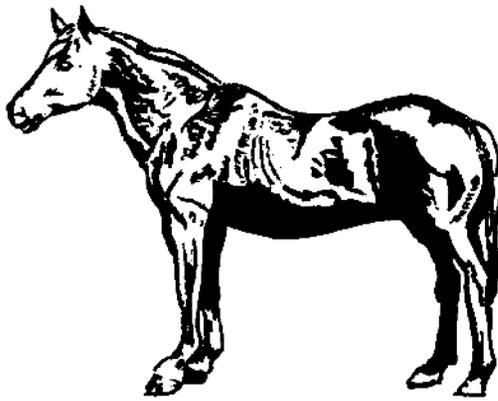
naranja

chan¹ jan³

niño

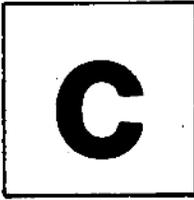
C

C



co²ca⁴te⁴

caballo



ca⁴ ni⁴

zacate

ni⁴ nco²

iglesia

i³ ca³

ropa

ch

Ch



ch' o³ can³

plátano

ch

i³ cho³

calabaza

nta⁴ che²

petroleo

co² chi¹ ca¹

gallina

chr

Chr



ca.³chro²

maquey

chr

i³ chrin³

la lluvia

na¹ chri¹

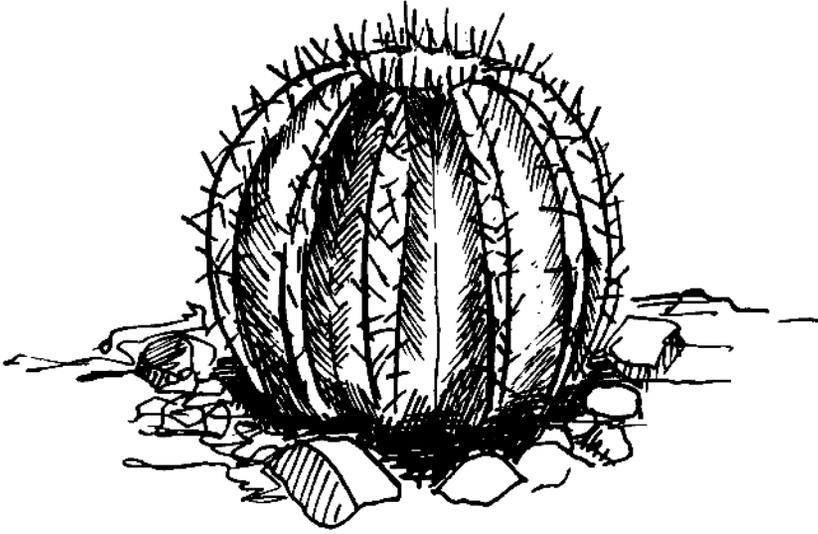
una vieja

chra²³ con³ ni²

tenemos miedo

d

D



to⁴ nto⁴ do²

biznaga

d



0¹ ta¹² da² ch'an¹.

El está viejo.

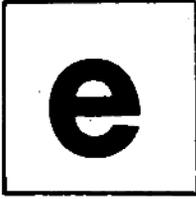
e

E



nche³ jnti¹

cebollas



i³ te³

diez

i³ chje³

pitaya

co² lo¹ tsen⁴

conejo

h

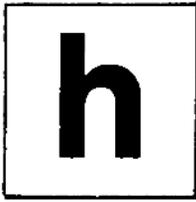
H



Ni¹ hi² ch'an¹.

El está enfermo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



xro³ hi³

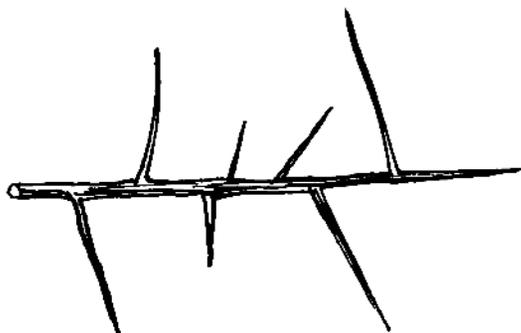
fuego

che¹he⁴ni²

Estamos felices.

No²he²ni² nte⁴je⁴.

Conocemos el monte.



i² ch' i⁴

espina



i³ ch'o²

masa

i² t'o⁴

atole

i³ t'e¹ ni²

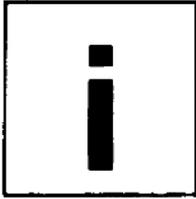
nuestro padre



nchi³ a³

casa

18



i² tin⁴

elote

ti³ e²

la noche

co² ni⁴ a⁴

perro

j

J



co²nta¹jno³

guajolote



i³ jie³

hoy

ji¹² na²

está bien

cjin¹ jin³

largo

1

L



co²lo¹tsen⁴

conejo



lo¹² nchi²

niña

co² lo¹ cho³

burro

co² lo¹ chjon⁴

borrego

m

M



i² jma⁴

frijoles



i³ mo¹

escondido

i³ ma¹²

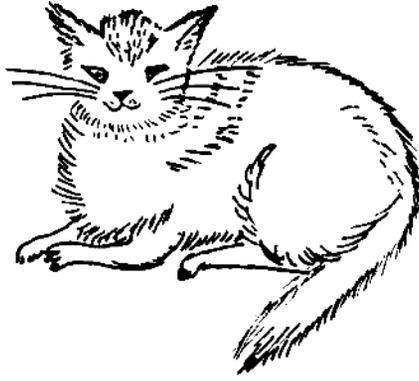
mucho

t^{sa}2 ma¹ ni²

vamos a cargar

n

N



co²to¹²nchi²

gato



ni³ o³

tortillas

nte⁴ to²

alto

co² chi¹ nto⁴ a²

gallo

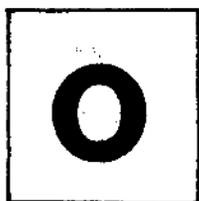
O

O



co²chjo³a¹

chapulín



no²o¹

cuatro

i³cho³

calabaza

lo¹cjon²

calabazo

p

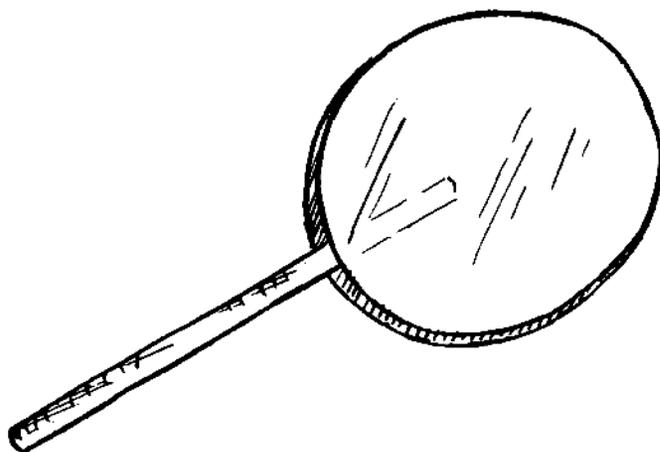
P



co² cha³ pi¹ li¹

mariposa

p



pa² le¹² ta²

paleta

qu

Qu



ca⁴ que¹ va²

nido

qu

qui¹ cho¹ ni²
nuestro hermano

qui³ a²
fiesta

i³ quin²
frío

r

R



co²ro³nta³

borrego



i³ r' va² ni²

nuestra boca

co² chi³ qui¹ r' i⁴

pájaro carpintero

co² tsi⁴ ca⁴ r' e⁴

lagartija

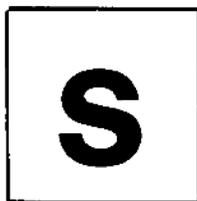
S

S



nche¹ sen²

jarro



i³ son¹²

música

nta³ sin³

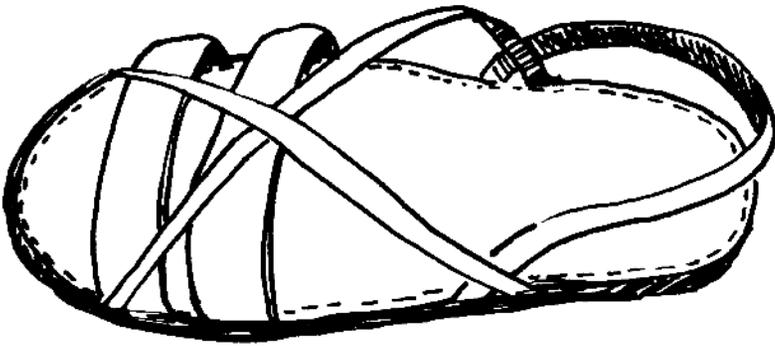
la plaza

chja³ sin²

un pueblo

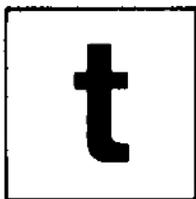
t

T



to⁴ca⁴te⁴

huarache



i³ te³

diez

tje³ te²

caro

i³ t'e¹ ni²

nuestro padre

ts

Ts



nta³ tsjo³

una flor

ts

tsa⁴ ca²

barranca

co² no³ tse¹

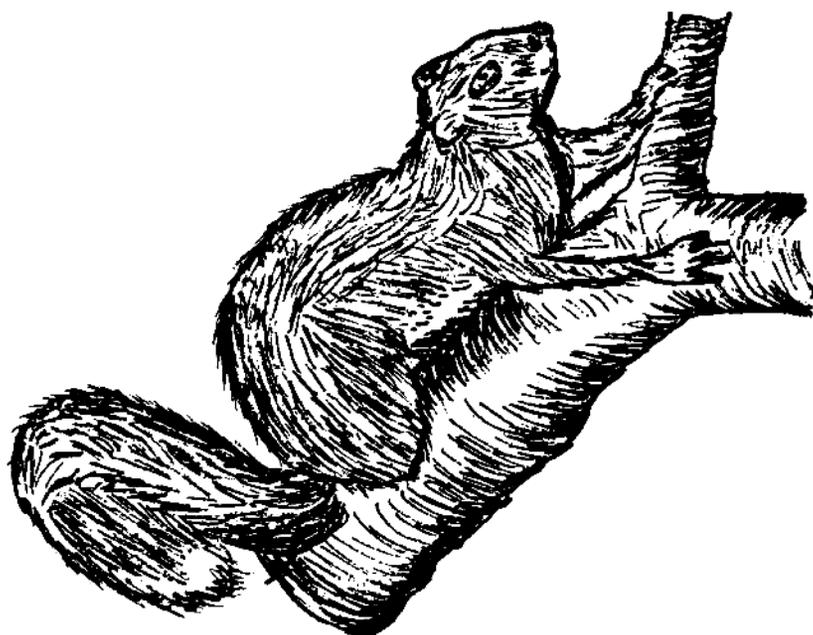
las estrellas

nta³ tsja³

el mesquite

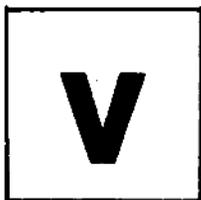
v

V



Tji⁴ nta² ve¹ va² nta³.

El animal está subiendo al árbol.



sa⁴ va¹²

tu hermano mayor

cja⁴ va¹²

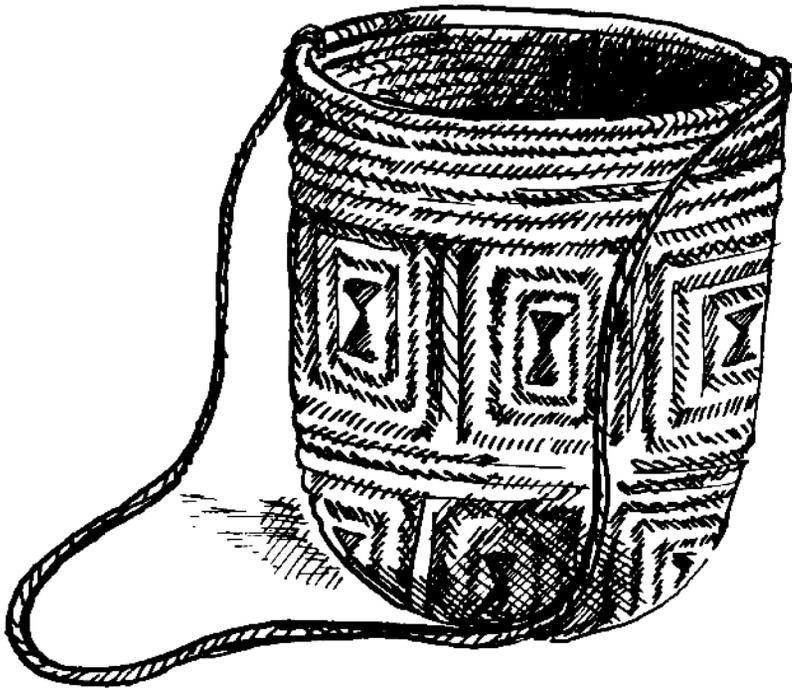
tu hermana mayor

nqui¹³ va³

popoloca

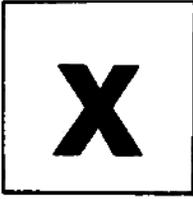
X

X



xi⁴ ch'a⁴

tenate



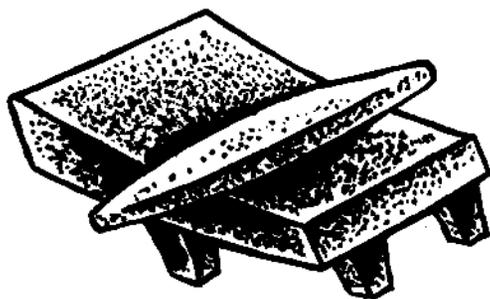
i³ xe¹
dulce

xi¹ jnta³
sal

ni⁴ xin²
nuevo

xr

Xr



xro⁴ chre⁴

metate



xri⁴ nto⁴

viento

no¹ xra⁴

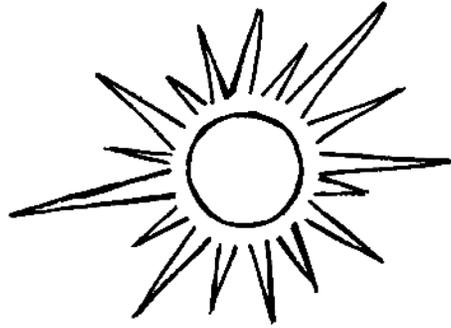
cobija

co² xro³ xe³

pájaro

y

Y



ya⁴ on²

el sol



ca³ yo²³ a³
hieba

i³ y'a¹
tres

nto¹² ye²
mañana

Investigadoras lingüísticas:

**Juanita Austin C.
Margarita Kalstrom D.**

Idioma:

**Popoloca del Oriente
San Juan Atzingo
San Gabriel Chilac, Puebla**

Esta edición consta de 100 ejemplares.

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

